

HOLY INNOCENTS FALLOWFIELD



Sunday, November 29th 2020
The First Sunday of Advent

Welcome to Holy Innocents.

آمدی خوش

This leaflet contains all you need to join in the service. Words in **bold print** are spoken or sung by all. Hymns are not announced. When the bell rings, please join in:

**Hark, the glad sound! The Saviour comes, the Saviour promised long;
let every heart prepare a throne, and every voice a song.**

**He comes, the prisoners to release, in Satan's bondage held;
the gates of brass before him burst, the iron fetters yield.**

**He comes the broken heart to bind, the bleeding soul to cure,
and with the treasures of his grace to enrich the humble poor.**

**Our glad hosannas, Prince of peace, thy welcome shall proclaim,
and Heaven's eternal arches ring with thy beloved Name**

The preacher and president today is the Revd Richard Young.

*+ In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.
May the Lord be with us all as we meet to worship him in spirit and in truth.*

The prayer to mark the lighting of the first Advent Candle is led by the choir.
*Blessed are you, sovereign Lord, God of our ancestors: to you be praise and glory for ever.
You called the patriarchs to live by the light of faith
and to journey in the hope of your promised fulfilment.*

*May we be obedient to your call and be ready and watchful to receive your Christ,
a lamp to our feet and a light to our path; for you are our light and our salvation.*

Blessed be God for ever.

*When the Lord comes, he will bring to light the things now hidden in darkness,
and will disclose the purposes of the heart.*

Therefore, in the light of Christ, let us confess our sins.

A time of silent prayer follows, then:

Heavenly Father,

**you have created a universe of light: forgive us when we return to darkness.
you are the light of the world: cleanse and heal us from our sins,
give us light in our hearts and renew us in faith and love. Amen.**

The Kyries are sung by the choir. Then the president says the absolution:

*May almighty God, who sent his Son into the world to save sinners, bring you his pardon and
peace, now and for ever. Amen.*

THE COLLECT: the prayer for this Sunday

Let us pray. After a moment of silent prayer, the president says the Collect

*Almighty God,
give us grace to cast away the works of darkness
and to put on the armour of light, now in the time of
this mortal life, in which your Son Jesus Christ
came to us in great humility;
that on the last day, when he shall come again
in his glorious majesty to judge the living and the
dead, we may rise to the life immortal;
through him who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit, one God,
now and for ever. Amen.*

خداوند قادر مطلق، به ما فیضی عطا فرما تا
از ظلمتها دوری بجوییم و زره ای از نور به
کار گیریم، در زندگی فانی کنونی، که در آن
فرزندت عیسی مسیح با انسانیتی عظیم برای
ما آمد، و در روز داوری، وقتی او باری
دیگر باید با شکوه و جلال بیاید تا زندگان و
مردگان را داوری کند، و ما به زندگی
جاودانه دست پیدا خواهیم کرد، از طریق او
که زنده است و بر ما حکومت می کند، در
وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.

Please sit down for the Ministry of the Word.

FIRST READING Isaiah 64:1-9

O that you would tear open the heavens and come down, so that the mountains would quake at your presence-- as when fire kindles brushwood and the fire causes water to boil-- to make your name known to your adversaries, so that the nations might tremble at your presence! When you did awesome deeds that we did not expect, you came down, the mountains quaked at your presence. From ages past no one has heard, no ear has perceived, no eye has seen any God besides you, who works for those who wait for him. You meet those who gladly do right, those who remember you in your ways. But you were angry, and we sinned; because you hid yourself, we transgressed. We have all become like one who is unclean, and all our righteous deeds are like a filthy cloth. We all fade like a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away. There is no one who calls on your name or attempts to take hold of you; for you have hidden your face from us and have delivered us into the hand of our iniquity. Yet, O LORD, you are our Father; we are the clay, and you are our potter; we are all the work of your hand. Do not be exceedingly angry, O LORD, and do not remember iniquity forever.

Now consider, we are all your people.

ای کاش آسمانها را می شکافتی و پایین می آمدی!
حضور تو کوهها را می جنبانید و آنها را مانند
آبی که بر روی آتش بجوش می آید، می لرزانید.
ای کاش می آمدی و قدرت خود را به دشمنان
نشان می دادی و حضور تو آنها را به لرزه
می انداخت. زمانی تو این کار را کردی؛
هنگامی که انتظار آن را نداشتیم تو آمدی و با
حضور خود کوهها را لرزاندی. از آغاز جهان
تابحال، نه کسی دیده و نه کسی شنیده که خدای
دیگری غیر از تو برای پرستندگانش چنین
کارهایی بکند. تو کسانی را نزد خود می پذیری
که با خوشحالی آنچه را که راست است انجام
می دهند. ولی ما آنچه را که راست است انجام
ندادیم و تو بر ما غضبناک شدی. آیا برای ما که
مدت زیادی در گناه غوطه ور بوده ایم امیدی
هست؟ همه ما گناهکاریم؛ حتی کارهای خوب
ما نیز تمام به گناه آلوده است. گناهانمان ما را
مانند برگهای پاییزی خشک کرده، و خطای ما
همچون باد ما را با خود می برد و پراکنده
می کند. کسی نیست که دست دعا بسوی تو دراز
کند و از تو یاری خواهد. تو روی خود را از ما
برگردانیده ای و به سبب گناهانمان، ما را ترک
کرده ای. اما ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گل
هستیم و تو کوزمگر. همه ما ساخته دست تو
هستیم. پس، ای خداوند، تا این حد بر ما خشمگین
نباش و گناهان ما را تا به ابد بخاطر نسپار. بر ما
نظر لطف ببنداز، زیرا ما قوم تو هستیم.

At the end: For the word of the Lord, thanks be to God.

PSALM 80.1-8

Give ear, O Shepherd of Israel, you who lead Joseph like a flock!

You who are enthroned upon the cherubim, shine forth before Ephraim and Benjamin and Manasseh.

Stir up your might, and come to save us!

Restore us, O God; let your face shine, that we may be saved.

O LORD God of hosts, how long will you be angry with your people's prayers?

You have fed them with the bread of tears, and given them tears to drink in full measure.

You make us the scorn of our neighbours; our enemies laugh among themselves.

Restore us, O God of hosts; let your face shine, that we may be saved. But let your hand be upon the one at your right hand, the one whom you made strong for yourself.

Then we will never turn back from you; give us life, and we will call on your name.

Restore us, O LORD God of hosts; let your face shine, that we may be saved.

ای شبان اسرائیل، به صدای ما گوش ده! ای که قبیله یوسف را مانند گلهء گوسفند رهبری می‌کنی، جلال و شکوه خود را بنمایان! ای خدایی که بر فراز فرشتگان جلوس فرموده‌ای، قدرت خود را بر قبایل افرایم، بنیامین و منسی آشکار ساز! بیا و ما را نجات ده!

ای خدا، ما را بسوی خود باز آور و به ما توجه فرما تا نجات یابیم. ای خداوند قادر متعال، تا به کی بر قوم خود خشمگین خواهی بود و دعاهای آنها را اجابت نخواهی کرد؟

تو به ما غصه داده‌ای تا بجای نان بخوریم و کاسه‌ای پر از اشک تا بجای آب بنوشیم!

سرزمین ما را به میدان جنگ قومها تبدیل کرده‌ای و ما را مورد تمسخر دشمنان ساخته‌ای.

ای خداوند قادر متعال، ما را بسوی خود باز آور! بر ما نظر لطف بیانداز تا نجات یابیم. ما را

همچون یک درخت مو از مصر بیرون آوردی و در سرزمین کنعان نشاندی و تمام قومهای بت‌پرست را از آنجا بیرون راندی.

SECOND READING 1 Corinthians 1:3-9 (read in a slightly adapted version)

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

I give thanks to my God always for you because of the grace of God that has been given you in Christ Jesus, for in every way you have been enriched in him, in speech and knowledge of every kind-- just as the testimony of Christ has been strengthened among you-- so that you are not lacking in any spiritual gift as you wait for the revealing of our Lord Jesus Christ. He will also strengthen you to the end, so that you may be blameless on the day of our Lord Jesus Christ. God is faithful; by him you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

از درگاه پدرمان خدا، و خداوندمان عیسی مسیح، طالب رحمت و آرامش برای شما هستم. همواره خدا را برای وجود شما شکر می‌کنم بسبب فیضی که بخاطر مسیح به شما عطا فرموده. زیرا او زندگی شما را از هر نظر غنی ساخته و به شما توانایی بخشیده تا پیام انجیل را اعلام کنید و آن را نیز عمیقاً درک نمایید. آنچه ما درباره مسیح به شما گفتیم چنان در شما ریشه دواند که شما توانستید از همه عطایای روحانی بهره‌مند گردید و اکنون نیز آماده و چشم‌پراه بازگشت خداوند ما عیسی مسیح می‌باشید. خدا نیز ایمان شما را تا روز بازگشت مسیح استوار نگاه خواهد داشت، تا در آن روز از هر گناه و خطایی، میرا و آزاد محسوب شوید. ما یقین می‌دانیم که خدا این کار را برای ما بعمل خواهد آورد، زیرا او در انجام وعده‌های خود امین و وفادار است. او همان خدایی است که شما را دعوت نموده تا با فرزندش عیسی مسیح، خداوند ما، دوستی و اتحاد روحانی داشته باشید.

For the word of the Lord, thanks be to God.

Please stand for the Gospel Acclamation.

Alleluia! Your words, O Lord, are spirit and life.

Alleluia! Open our hearts to your word.

Alleluia! Your words, O Lord, are spirit and life. Alleluia! Open our hearts to your word.

*Prepare a way for the Lord, make God's pathway straight,
and all the earth shall see the saving love of God. Alleluia!*

GOSPEL READING Mark 13:24-37

May the Lord be with us all as we hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Mark.

Glory to you, O Lord.

"But in those days, after that suffering, the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken. Then they will see 'the Son of Man coming in clouds' with great power and glory.

Then he will send out the angels, and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven. "From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. So also, when you see these things taking place, you know that he is near, at the very gates. Truly I tell you, this generation will not pass away until all these things have taken place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. "But about that day or hour no one knows, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.

Beware, keep alert; for you do not know when the time will come.

It is like a man going on a journey, when he leaves home and puts his slaves in charge, each with his work, and commands the doorkeeper to be on the watch.

Therefore, keep awake--for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or at dawn, or else he may find you asleep when he comes suddenly.

And what I say to you I say to all: Keep awake."

At the end:

For the Gospel of the Lord, praise to you, O Christ.

The sermon follows. After the sermon there will be a time of silence.

Then all please STAND with the president for the PROFESSION OF FAITH:

"پس از این مصیبتها، خورشید تیره و تار خواهد شد و ماه دیگر نخواهد درخشید، ستاره‌ها خواهند افتاد و آسمان دگرگون خواهد شد. "آنگاه تمام مردم، مرا خواهند دید که در ابرها با قدرت و شکوه عظیم می‌آیم. من فرشتگان خود را خواهم فرستاد تا برگزیدگانم را از سراسر دنیا یعنی از گوشه و کنار زمین و آسمان جمع کنند. "حال، این درس را از درخت انجیر بیاموزید؛ وقتی شاخه‌هایش نرم می‌شوند و برگ تولید می‌کنند، می‌فهمید که تابستان نزدیک شده است. همین‌طور وقتی دیدید آنچه گفتم رخ داده، بدانید که پایان کار بسیار نزدیک شده است. "مطمئن باشید این نسل خواهد ماند و این وقایع را خواهد دید.

آسمان و زمین از میان خواهد رفت، ولی سخنان من تا به ابد پابرجا خواهد ماند. "اما هیچکس، حتی فرشتگان آسمان نیز خیر ندارند چه روز و ساعتی دنیا به آخر می‌رسد. حتی خود من هم نمی‌دانم، فقط پدرم خدا از آن آگاه است. پس باید آماده بوده، دعا کنید و هر لحظه چشم بره بازگشت من باشید، چون نمی‌دانید آن لحظه کی فرا می‌رسد. "بازگشت من مانند بازگشت مردی است که به کشور دیگر به سفر رفته است، و برای هر یک از خدمتگزاران خود وظیفه خاصی معین کرده و به دربان نیز فرموده تا منتظر بازگشت او باشد. "پس شما نیز چشم بره باشید، چون نمی‌دانید کی برمی‌گردم: سرشب، نیمه شب، سحر یا صبح. مواظب باشید که وقتی می‌آیم، در خواب غفلت نباشید. باز هم می‌گویم چشم‌پراه من باشید. اینست پیام من به شما و به همه."

We believe in God the Father,
from whom every family in heaven and on earth is named.
We believe in God the Son,
who lives in our hearts through faith, and fills us with his love.
We believe in God the Holy Spirit,
who strengthens us with power from on high.
We believe in one God; Father, Son and Holy Spirit. Amen.

Please remain standing for the Prayer of the Faithful. After each section:
Lord, in your mercy
hear our prayer.

After the final section (for the departed) there will be a time of silent prayer. At the end:
Merciful Father,
accept these prayers for the sake of your Son, our Saviour Jesus Christ. Amen.

The president introduces THE PEACE:
God will speak peace to his people, to those who turn to him in their hearts;
May the peace of the Lord be with us all.

Lo! he comes with clouds descending, once for favoured sinners slain;
Thousand thousand saints attending swell the triumph of his train:
Alleluya! God appears, on earth to reign.

Every eye shall now behold him robed in dreadful majesty;
Those who set at nought and sold him, pierced and nailed him to the tree,
Deeply wailing, shall the true Messiah see.

Those dear tokens of his passion still his dazzling body bears,
cause of endless exultation to his ransomed worshippers:
with what rapture, gaze we on those glorious scars!

Yea, Amen! let all adore thee, high on thine eternal throne;
Saviour, take the power and glory: claim the kingdom for thine own:
O come quickly! Alleluya! Come, Lord, come!

The altar is prepared and the president says a prayer over the gifts to which we all respond:
Blessed be God for ever.

THE EUCHARISTIC PRAYER follows.
Join with me as I go before the altar of God, the God of our salvation,
to the God who lifts up my life.
May all our hearts be lifted to the Lord in thanks and praise, for this is right and just.

THE PRESIDENT continues the prayer, thanking God for his saving works, and then invites the people to join their praises with the whole company of heaven:

.....for ever praising you and singing:
Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

THE PRESIDENT asks the Father to send the Holy Spirit to sanctify the bread and wine, and then repeats the Lord's own words over the bread and cup.....

Great is the mystery of faith: Christ has died: Christ is risen: Christ will come again.

THE PRESIDENT CONTINUES, joining our offering with Christ's sacrifice of himself. At the end of the prayer the president says:

.....all honour and glory be yours, almighty Father, for ever and ever: Amen.

The President introduces the Lord's Prayer and all say together:

**Our Father who art in heaven, hallowed be thy name;
thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation but deliver us from evil;
for thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen.**

The president breaks the consecrated bread in pieces for all to share:

We break this bread to share in the body of Christ.

Though we are many we are one body, because we all share in one bread.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

The president addresses those who would wish to come to Holy Communion:

Behold the Lamb of God who takes away the sins of the world;

blessed are those who are called to his supper.

Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.

The president receives communion for and on behalf of the people.

Consecrated bread remains in the tabernacle. The choir sings the Taizé chant "Wait for the Lord."

لطفاً از خانه خود ، به همراه دیگران به ما بپیوندید ، در حالیکه گوش فرا می دهیم و می گوئیم:

**In union, O Lord, with the faithful in my church and across the world,
wherever the Eucharist is being celebrated, may I offer praise and thanksgiving.**

در یکپارچگی ، خداوندا ، با افراد متدین در کلیسای من و در سراسر جهان ، هر جا که مراسم عشای ربانی برگزار می شود ،
من شکرگزار و قدردان تو هستم.

**As you are present in the bread and wine, so I believe you are present with me now,
sustaining me in body and soul to witness to you day by day.**

Let me live and die in your love, let me reflect your love for me in my love for others.

همانطور که تو در نان و شراب حاضر هستی ، بنابراین بر این باور هستم که اکنون با من حاضر هستی ،
جسم و روح مرا حفظ می کنی برای اینکه روز به روز نظاره گر و گواهی دهنده تو باشم .بگذار در عشق تو زندگی کنم
و بمیرم ،به من اجازه بده که عشق تو را انعکاس دهم به واسطه عشقی که به دیگران می ورزم.

**Come, Lord Jesus, live in your servant in the fullness of your strength
In perfect holiness and truth, in your living power over all evil and threat,
Through the power of the Holy Spirit and to the glory of God the Father.
Blessed and praised be Jesus Christ in the heights of heaven
and in this most holy sacrament. Amen.**

بیا ، پروردگار عیسی مسیح ، در خدمتگزار خود با کمال قدرت خود زندگی کن در کمال تقدس و حقیقت ، در قدرت زنده خود که مسلط بر همه گونه شر و تهدید است ، بواسطه قدرت روح القدس و جلال خدای پدر عیسی مسیح متبرک و ستایش شده حضور داشته باشدر اعلاى بهشت و در این مقدس ترین مراسم عشای ربانی. آمین.

Please join in:

People, look east. The time is near of the crowning of the year.

Make your house fair as you are able, trim the hearth and set the table.

People, look east and sing today: love, the guest, is on the way.

Furrows, be glad. Though earth is bare, one more seed is planted there:

Give up your strength the seed to nourish, that in course the flower may flourish.

People, look east and sing today: love, the rose, is on the way.

Stars, keep the watch. When night is dim One more light the bowl shall brim,

Shining beyond the frosty weather, bright as sun and moon together.

People, look east and sing today: love, the star, is on the way.

Angels, announce with shouts of mirth, Christ who brings new life to earth.

Set every peak and valley humming with the word, the Lord is coming.

People, look east and sing today: love, the Lord, is on the way.

Let us pray.

After a moment of silent prayer.

*O Lord our God,
make us watchful and keep us faithful
as we await the coming of your Son our Lord;
that, when he shall appear,
he may not find us sleeping in sin
but active in his service and joyful in his praise;
through Jesus Christ our Lord. Amen.*

ای پهوه خدای ما، ما را یاری فرما که خویشتندار
و با ایمان بمانیم همانگونه که در انتظار فرزندت،
که خداوند ما است هستیم؛ و زمانی که باید ظهور
کند، ما را در خواب غفلت نبیند بلکه کوشا در
خدمت او و شادان در ستایش او باشیم؛
در نام خداوندمان عیسی مسیح.

Short announcements follow, then the blessing and dismissal.

*Christ the Sun of Righteousness shine upon you, scatter the darkness from before your path,
and make you ready to meet him when he comes in glory;*

*and the blessing of God almighty, the Father, the Son + and the Holy Spirit,
be among you and remain with you always.*

Amen.

Go in the peace of Christ.

Thanks be to God

Music: Advent (Knight)

MONDAY 30th

St Andrew

0930 Silent Prayer

THURSDAY 3rd December

St Francis Xavier

1930 Eucharist

NEXT SUNDAY 6th

Advent 2

1000 Sung Eucharist in Church!